

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

Кеі-тян каждое утро провожала  
папу на работу.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



②

Это случилось утром 6 августа.  
На город Хиросима, где жила  
Кей-тян, упало что-то маленькое  
и черное.

«Что же это?» - вопрошали  
очевидцы, глядя в небо.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

«БУМ!»

Через пару секунд раздался ужасающей силы взрыв.

Настолько громкий, что, казалось, люди всей в мире слышали.

Над городом поднялось огромное грибовидное облако.

④



In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

Всё, что было вокруг, – дома,  
школы, больницы – всё это  
исчезло.

От города не осталось и следа.  
Этот страшный взрыв был от  
сброшенной ядерной бомбы.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Kei-тян чудом осталась цела, но в реке плавало бесчисленное множество обугленных тел, а к Kei-тян подходили люди, у которых свешивалась обгоревшая кожа, и жалобно стонали: «Воды, воды!...». Этих людей не удалось спасти, а Kei-тян больше не увидела свою семью.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Из-за одного ядерного взрыва с жизнями простилось сто тысяч человек.

А после взрыва полил радиоактивный черный дождь, который у многих вызвал болезни.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Наконец война закончилась,  
время шло, Кеі-тян выросла, а  
теперь уже стала бабушкой.  
Город Хиросима отстроили  
заново, теперь и не подумаешь,  
что когда-то могла случиться  
подобная трагедия.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

И все же, даже в солнечные дни, разум Kei омрачен затяжными грибовидными облаками.

Горе тех, кто погиб, и тех, кто выжил, сохранилось на протяжении прошедших десятилетий.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Kei сейчас рассказывает жителям Земли о том, какую опасность несёт ядерное оружие.

Потому что если будет война с использованием ядерного оружия, жизнь всей Планеты может встать под угрозу.



Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Это единственное желание Kei.  
Ядерное оружие никогда не  
должно быть повторно  
использовано.

安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

Пусть все люди мира наконец  
познают мир и счастье.

Конец.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

«Облака, которые никогда не исчезают. История Кеи-чана»

Сегодня я хотел бы поговорить о девочке по имени Кеи. Ей было всего 8 лет, и она жила в Японии во время войны.